

IV RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUANTITATIVO

4.1 NÚMERO TOTAL DE PALABRAS Y DE VOCABLOS (palabras diferentes)

El cuadro 4.1 recoge los resultados generales del número total de palabras y de vocablos (palabras diferentes) en las dos encuestas que se comparan.

Cuadro 4.1 Número total de palabras y de vocablos en las dos encuestas

CORPUS DE 1990			CORPUS DE 2008		
Centro de interés	Total de palabras	Palabras diferentes	Centro de interés	Total de palabras	Palabras diferentes
El cuerpo humano	8,010	258	El cuerpo humano	9,680	337
La ropa	6,240	271	La ropa	8,129	336
Partes de la casa	5,442	301	Partes de la casa	6,653	437
Los muebles de la casa	4,871	338	Los muebles de la casa	7,446	405
Comidas y bebidas	8,315	422	Comidas y bebidas	10,773	626
Objetos colocados en la mesa	3,972	261	Objetos colocados en la mesa	5,006	303
La cocina y sus utensilios	4,850	423	La cocina y sus utensilios	5,967	462
La escuela	5,459	325	La escuela	8,284	554
Iluminación y aire acondicionado	2,934	366	Iluminación y aire acondicionado	3,513	470
La ciudad	5,745	734	La ciudad	6,551	845
El campo	5,062	761	El campo	6,250	905
Medios de transporte	5,051	186	Medios de transporte	6,550	905
Trabajos del campo y del jardín	2,608	339	Trabajos del campo y del jardín	3,511	601
Los animales	8,500	350	Los animales	10,397	349
Juegos y diversiones	5,109	756	Juegos y diversiones	6,586	868
Profesiones y oficios	6,126	661	Profesiones y oficios	7,496	747
TOTALES	88,294	6,752	TOTALES	112,792	8,495

Según se observa, el corpus recogido en 1990 contiene una cantidad total de 88,294 palabras, de las cuales 6,752 constituyen vocablos o palabras diferentes. De acuerdo con esto, el promedio de palabras producidas en cada centro de interés fue de 5,518 ($88,294 \div 16$), y el de vocablos, 422 ($6,752 \div 16$). Cada sujeto aportó un promedio de 254 palabras ($88,294 \div 347$). Este último corresponde al número de informantes encuestados).

Por su parte, las cifras del mismo cuadro 4.1 indican que el total de palabras producidas por los 420 sujetos que respondieron la encuesta de 2008 es de 112,792. De ese conjunto, 8,495 son palabras diferentes o vocablos. Por cada centro de interés, por tanto, aparece un promedio de 7,049 palabras y 531 vocablos. El promedio de palabras por sujeto es de 268 ($112,792 \div 420$).

Las diferencias cuantitativas globales que se observan entre ambos conjuntos de datos deben ser interpretadas con cautela. En la medida en que aumenta el número de informantes de la muestra, es normal que se eleve también la cantidad de palabras y de vocablos que son mencionados. Por eso, lógicamente, los datos de la segunda investigación arrojan cantidades superiores a los de la primera: 24,498 unidades más en el total de palabras y 1,743 en el de vocablos. A pesar de lo anterior, sin embargo, es notable el paralelismo existente en cuanto al número de palabras en cada centro de interés. En las dos encuestas, los centros de interés que reúnen la mayor cantidad global de palabras son los mismos: *animales*, *comidas* y *bebidas*, *el cuerpo humano*, *la ropa*, *profesiones* y *oficios*. La simetría se mantiene también con los centros que incluyen la menor cantidad de unidades: *trabajos del campo* y *del jardín*, *iluminación* y *aire acondicionado*, *objetos colocados en la mesa para la comida*.

En otro aspecto, una ojeada superficial a las cifras del cuadro 4.1 podría llevar a la conclusión de que en los centros de mayor número de vocablos o palabras diferentes, como *la ciudad* (734, en la encuesta de 1990, y 845, en la de 2008), *el campo* (761 frente a 905), *juegos* y *diversiones* (756 frente a 868), *profesiones* y *oficios* (661 frente a 747), los hablantes poseen mayor disponibilidad, e incluso mayor riqueza léxica, que en aquellos donde el número de palabras diferentes es menor, como *medios de transporte* (186 y 250), *el cuerpo humano* (258 y 337), o *la ropa* (271 y 336). Pero esta apreciación solamente sería correcta si hubiera una gran coincidencia de respuestas entre los sujetos de la muestra. Si este no es el caso, es decir, si aumenta la disparidad en cuanto a las palabras con que los individuos de la muestra responden, es lógico que aumente la cantidad de palabras diferentes en ese centro.

Por otra parte, este índice de palabras diferentes puede ser influido fuertemente por individuos atípicos o no representativos del grupo. Es suficiente que

unos pocos informantes, aun dentro de una muestra gigante de 500 o hasta de 1000 personas, respondan un número elevado de palabras para que el índice se modifique o se altere.

Cuadro 4.2 Índices cuantitativos ordenados por centro de interés (1990)

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	8010	258	22.69	0.09
2	La ropa	6240	271	17.68	0.07
3	Partes de la casa	5442	301	15.42	0.05
4	Los muebles de la casa	4871	338	13.80	0.04
5	Comidas y bebidas	8315	422	23.56	0.06
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	3972	261	11.25	0.04
7	La cocina y sus utensilios	4850	423	13.74	0.03
8	La escuela (muebles y materiales)	5459	325	15.46	0.05
9	Iluminación y aire acondicionado	2934	366	8.31	0.02
10	La ciudad	5745	734	16.27	0.02
11	El campo	5062	761	14.34	0.02
12	Medios de transporte	5051	186	14.31	0.08
13	Trabajos del campo y del jardín	2608	339	7.39	0.02
14	Los animales	8500	350	24.08	0.07
15	Juegos y diversiones	5109	756	14.47	0.02
16	Profesiones y oficios	6126	661	7.35	0.03

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Cuadro 4.3 Índices cuantitativos ordenados por centro de interés (2008)

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	9680	337	23.05	0.07
2	La ropa	8129	336	19.35	0.06
3	Partes de la casa	6653	437	15.84	0.04
4	Los muebles de la casa	7446	405	17.73	0.04
5	Comidas y bebidas	10773	626	25.65	0.04
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	5006	303	11.92	0.04
7	La cocina y sus utensilios	5967	462	14.21	0.03
8	La escuela (muebles y materiales)	8284	554	19.72	0.04
9	Iluminación y aire acondicionado	3513	470	8.36	0.02
10	La ciudad	6551	845	15.60	0.02
11	El campo	6250	905	14.88	0.02
12	Medios de transporte	6550	250	15.60	0.06
13	Trabajos del campo y del jardín	3511	601	8.36	0.01
14	Los animales	10397	349	24.75	0.07
15	Juegos y diversiones	6586	868	15.68	0.02
16	Profesiones y oficios	7496	747	17.85	0.02

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

4.2 NÚMERO DE PALABRAS POR INFORMANTE

Para obtener una visión más acertada de la realidad, resulta más apropiado considerar el número de palabras producidas por cada informante, ya que ese cómputo no es afectado por el distinto tamaño de la muestra. Se logra así una idea más justa de cuáles son los centros de interés más nutridos, es decir, aquellos en los que los hablantes tienen mayor o menor disponibilidad léxica.

Cuadro 4.4 Centros de interés ordenados según el promedio de palabras por informante

CENTRO DE INTERÉS	1990	CENTRO DE INTERÉS	2008
Los animales	24.08	Comidas y bebidas	25.65
Comidas y bebidas	23.56	Los animales	24.75
El cuerpo humano	22.69	El cuerpo humano	23.05
La ropa	17.68	La escuela	19.72
Profesiones y oficios	17.35	La ropa	19.35
La ciudad	16.27	Profesiones y oficios	17.85
La escuela	15.46	Los muebles de la casa	17.73
Partes de la casa	15.42	Partes de la casa	15.84
Juegos y diversiones	14.47	Juegos y diversiones	15.68
El campo	14.34	La ciudad	15.60
Medios de transporte	14.31	Medios de transporte	15.60
Los muebles de la casa	13.80	El campo	14.88
La cocina y sus utensilios	13.74	La cocina y sus utensilios	14.21
Objetos colocados en la mesa	11.25	Objetos colocados en la mesa	11.92
Iluminación y aire acondicionado	8.31	Iluminación y aire acondicionado	8.36
Trabajos del campo y del jardín	7.39	Trabajos del campo y del jardín	8.36

De nuevo se manifiesta un visible paralelismo entre los datos recogidos con un intervalo de casi 20 años. Los centros de interés en los que cada informante enuncia mayor número de palabras son los mismos en ambos casos: *los animales, comidas y bebidas, el cuerpo humano*. Igualmente sucede, pero a la inversa, con los centros con menor cantidad de palabras por informante: *objetos colocados en la mesa para la comida, iluminación y aire acondicionado, trabajos del campo y del jardín*.

La misma situación se verifica en investigaciones realizadas en otras zonas hispánicas. Ocurre así, entre otros lugares, en Burgos (Fernández Juncal 2008), en Aragón (Arnal et alii. 2004), en Soria (Bartol 2004). Estas coincidencias permiten pensar que la causa determinante del ordenamiento cuantitativo de los diversos centros de interés es su propia extensión semántica, como cree también Fernández Juncal (2008:4243).

El resultado anterior revela un hecho de particular importancia desde la perspectiva de las áreas semánticas en las que se desenvuelve la comunicación. Se puede concluir que un hablante de la República Dominicana, y de hecho de cualquier comunidad hispánica, posee una disponibilidad léxica mayor, o si se quiere, cuenta con mayor riqueza de vocabulario, en el centro *los animales* o en *comidas y bebidas* que en *iluminación y aire acondicionado* o en *trabajos de campo y del jardín*. Esto significa que cuando tiene que hablar acerca de los dos últimos temas es capaz de producir apenas una tercera parte del total de palabras que puede decir si la conversación gira en torno a los dos primeros. En los campos *iluminación y aire acondicionado* y en *trabajos de campo y del jardín* cada informante produjo un promedio de 8 palabras, en tanto que en *comidas y bebidas* y en *los animales*, sobrepasó las 24.

De acuerdo con el promedio de palabras por informante, se puede realizar la siguiente clasificación de los centros de interés:

- a. centros de alta productividad o *riqueza léxica*, con promedios iguales o superiores a 23 palabras diferentes:
 - comidas y bebidas, los animales y el cuerpo humano
- b. centros de *riqueza intermedia*, con promedios que van desde 14 hasta 19 vocablos:
 - la escuela, la ropa, profesiones y oficios, partes de la casa, los muebles de la casa, la cocina y sus utensilios, la ciudad, el campo, los medios de transporte, juegos y diversiones
- c. centros de baja productividad o de *pobreza léxica*, con promedios de 11 unidades o menos:
 - objetos colocados en la mesa para la comida, la iluminación y aire acondicionado, trabajos del campo y del jardín

Cuando se comparan los índices ordenados de acuerdo con el número de palabras por informante, se observa otro detalle de interés: los informantes de la segunda encuesta, la de 2008, muestran un ligero aumento en la cantidad de términos de los que disponen en todos los centros de interés, menos en uno. Con la excepción del centro *la ciudad*, en el que hay una diferencia muy pequeña, de menos de una palabra, a favor de los sujetos de la encuesta de 1990, los hablantes actuales aventajan a los antiguos sistemáticamente, pero de manera especial en algunos centros de interés. La diferencia abarca un rango que va desde 1 hasta 4 unidades según el centro de interés del que se trate. Aunque no sea posible identificar la causa precisa de este resultado positivo, el mismo podría interpretarse tal vez como una buena noticia con respecto al progreso de la acción escolar y de su eficacia en el enriquecimiento lingüístico de los alumnos.

Según revela la comparación de los resultados anteriores, la distancia es muy importante en los siguientes centros de interés: *la escuela* (15.46 frente a 19.72) y *los muebles de la casa* (13.80 frente a 17.73). En estos casos hay una diferencia de cuatro palabras entre unos hablantes y otros, lo que representa un aumento de más del 27%. De acuerdo con esto, por cada tres unidades léxicas que los jóvenes de la generación anterior tenían disponibles en esos campos semánticos, los de la actualidad poseen cuatro. En otras áreas, la brecha es menor. Por ejemplo, en *comidas y bebidas* (23.56 frente a 25.65) y en *la ropa* (17.68 frente a 19.35), la separación es de aproximadamente dos unidades por informante; y en *juegos y diversiones* (14.47 – 15.68), como en *medios de transporte* (14.31 – 15.60), de poco más de una palabra.

Cuadro 4.5 Índices cuantitativos ordenados según palabras por informante (1990)

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	Los animales	8500	350	24.08	0.07
2	Comidas y bebidas	8315	422	23.56	0.06
3	El cuerpo humano	8010	258	22.69	0.09
4	La ropa	6240	271	17.68	0.07
5	Profesiones y oficios	6126	661	17.35	0.03
6	La ciudad	5745	734	16.27	0.02
7	La escuela (muebles y materiales)	5459	325	15.46	0.05
8	Partes de la casa	5442	301	15.42	0.05
9	Juegos y diversiones	5109	756	14.47	0.02
10	El campo	5062	761	14.34	0.02
11	Medios de transporte	5051	186	14.31	0.08
12	Los muebles de la casa	4871	338	13.80	0.04
13	La cocina y sus utensilios	4850	423	13.74	0.03
14	Objetos colocados en la mesa para la comida	3972	261	11.25	0.04
15	Iluminación y aire acondicionado	2934	366	8.31	0.02
16	Trabajos del campo y del jardín	2608	339	7.39	0.02

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Cuadro 4.6 Índices cuantitativos ordenados según palabras por informante (2008)

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	Comidas y bebidas	10773	626	25.65	0.04
2	Los animales	10397	349	24.75	0.07
3	El cuerpo humano	9680	337	23.05	0.07
4	La escuela (muebles y materiales)	8284	554	19.72	0.04
5	La ropa	8129	336	19.35	0.06
6	Profesiones y oficios	7496	747	17.85	0.02
7	Los muebles de la casa	7446	405	17.73	0.04
8	Partes de la casa	6653	437	15.84	0.04
9	Juegos y diversiones	6586	868	15.68	0.02
10	La ciudad	6551	845	15.60	0.02
11	Medios de transporte	6550	250	15.60	0.06
12	El campo	6250	905	14.88	0.02
13	La cocina y sus utensilios	5967	462	14.21	0.03
14	Objetos colocados en la mesa para la comida	5006	303	11.92	0.04
15	Iluminación y aire acondicionado	3513	470	8.36	0.02
16	Trabajos del campo y del jardín	3511	601	8.36	0.01

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

4.3 EL ÍNDICE DE COHESIÓN

El índice de cohesión, como señala Echeverría, es un indicador del grado de coincidencia en las respuestas dadas por los informantes. Este índice se obtiene dividiendo el promedio de respuestas por sujeto en cada centro de interés (XR) por el número de palabras diferentes (NPD) recogidas en ese mismo centro. El resultado de esta operación sería 1 en el caso hipotético

de que todos los sujetos de la muestra hubieran respondido exactamente con las mismas palabras. Por el contrario, en la medida en que varíen las respuestas, el valor obtenido se alejará de 1, lo que equivale a decir que el índice de cohesión será menor.

Cuadro 4.7 Centros de interés ordenados según su índice de cohesión

CENTRO DE INTERÉS	1990	CENTRO DE INTERÉS	2008
El cuerpo humano	0.09	El cuerpo humano	0.07
Medios de transporte	0.08	Los animales	0.07
La ropa	0.07	La ropa	0.06
Los animales	0.07	Medios de transporte	0.06
Comidas y bebidas	0.06	Partes de la casa	0.04
Partes de la casa	0.05	Los muebles de la casa	0.04
La escuela	0.05	Comidas y bebidas	0.04
Los muebles de la casa	0.04	Objetos colocados en la mesa	0.04
Objetos colocados en la mesa	0.04	La escuela	0.04
La cocina y sus utensilios	0.03	La cocina y sus utensilios	0.03
Profesiones y oficios	0.03	Iluminación y aire acondicionado	0.02
Iluminación y aire acondicionado	0.02	La ciudad	0.02
La ciudad	0.02	El campo	0.02
El campo	0.02	Juegos y diversiones	0.02
Trabajos del campo y del jardín	0.02	Profesiones y oficios	0.02
Juegos y diversiones	0.02	Trabajos del campo y del jardín	0.01

Por medio de este cálculo se puede saber si un centro es cerrado (compacto) o abierto (difuso) y al mismo tiempo se hace más fácil una interpretación adecuada de los datos, porque 'el grado de homogeneidad en el uso del léxico está en proporción directa con el grado de disponibilidad que ese léxico tiene para todos los sujetos como conjunto' (Valencia y Echeverría 1999:237).

El centro de mayor cohesión, es decir, de mayor acuerdo en las respuestas, es *el cuerpo humano*, seguido de cerca por *los animales, la ropa y los medios de transporte*. Los cuatro ostentan un índice igual o superior a 0.06, tanto en la investigación de 1990, como en la actual, según muestra el cuadro 4.7. En cambio, los campos más abiertos o difusos, que ostentan un índice de cohesión igual o inferior a 0.03, en ambas encuestas son *trabajos del campo y del jardín, juegos y diversiones, profesiones y oficios, la ciudad, el campo, iluminación y aire acondicionado, y la cocina y sus utensilios*.

No resulta extraño que el índice de cohesión de los diversos centros de interés sea más o menos el mismo en todas partes, ya que se trata de una condición universal de las áreas semánticas. Así, son muy similares las cifras alcanzadas por los distintos centros en Chile (Valencia y Echeverría 1999:240), en Asturias (Carcedo González 2001:60), en Cádiz (González Martínez 2002:40), en Salamanca (Galoso 2002:60-61), en Aragón (Arnal et alii 2004:55).

De acuerdo con el índice de cohesión, los centros de interés se pueden clasificar así para el español de la República Dominicana:

- a. *centros cerrados o compactos*, con índice de cohesión igual o superior a 0.06:
el cuerpo humano, los animales, la ropa, medios de transporte
- b. *centros intermedios*, con índice de cohesión comprendido entre 0.05 y 0.03:
partes de la casa, los muebles de la casa, comidas y bebidas, objetos colocados en la mesa para la comida, la cocina y sus utensilios, la escuela
- c. *centros abiertos o difusos*, con índice de cohesión igual o inferior 0.02:
iluminación y aire acondicionado, trabajos del campo y del jardín, la ciudad, el campo, juegos y diversiones y profesiones y oficios

A la alta dispersión en las respuestas obtenidas en algunos centros de interés considerados abiertos, no solo contribuye su escasa cohesión semántica, sino también el hecho, señalado ya por Samper et alii (2003:108) de la abundancia de lexías compuestas (*mojar las flores, criar animales, tumbar cocos*), que dificulta la posibilidad de que las respuestas sean completamente coincidentes.

Cuadro 4.8 Índices cuantitativos ordenados por índice de cohesión (1990)

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	8010	258	22.69	0.09
2	Medios de transporte	5051	186	14.31	0.08
3	La ropa	6240	271	17.68	0.07
4	Los animales	8500	350	24.08	0.07
5	Comidas y bebidas	8315	422	23.56	0.06
6	Partes de la casa	5442	301	15.42	0.05
7	La escuela (muebles y materiales)	5459	325	15.46	0.05
8	Los muebles de la casa	4871	338	13.80	0.04
9	Objetos colocados en la mesa para la comida	3972	261	11.25	0.04
10	La cocina y sus utensilios	4850	423	13.74	0.03
11	Profesiones y oficios	6126	661	17.35	0.03
12	Iluminación y aire acondicionado	2934	366	8.31	0.02
13	La ciudad	5745	734	16.27	0.02
14	El campo	5062	761	14.34	0.02
15	Trabajos del campo y del jardín	2608	339	7.39	0.02
16	Juegos y diversiones	5109	756	14.47	0.02

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Cuadro 4.9 Índices cuantitativos ordenados por índice de cohesión (2008)

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	9680	337	23.05	0.07
2	Los animales	10397	349	24.75	0.07
3	La ropa	8129	336	19.35	0.06
4	Medios de transporte	6550	250	15.60	0.06
5	Partes de la casa	6653	437	15.84	0.04
6	Los muebles de la casa	7446	405	17.73	0.04
7	Comidas y bebidas	10773	626	25.65	0.04
8	Objetos colocados en la mesa para la comida	5006	303	11.92	0.04
9	La escuela (muebles y materiales)	8284	554	19.72	0.04
10	La cocina y sus utensilios	5967	462	14.21	0.03
11	Iluminación y aire acondicionado	3513	470	8.36	0.02
12	La ciudad	6551	845	15.60	0.02
13	El campo	6250	905	14.88	0.02
14	Juegos y diversiones	6586	868	15.68	0.02
15	Profesiones y oficios	7496	747	17.85	0.02
16	Trabajos del campo y del jardín	3511	601	8.36	0.01

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

4.4 ÍNDICE DE DISPONIBILIDAD FRENTE A FRECUENCIA DE APARICIÓN

El cálculo del índice de disponibilidad, según se ha indicado oportunamente, pondera la frecuencia de aparición de cada término con la posición o el lugar que ocupa en la enumeración que hacen los informantes. Como resultado de ello puede ocurrir, y de hecho ocurre con bastante reiteración, que una palabra con menor frecuencia de aparición que otra alcance, sin embargo, un índice más alto de disponibilidad, y a la inversa. Para comprobar este hecho pueden compararse

los resultados generales obtenidos por las primeras 20 unidades en el centro de interés *la ropa*, que se presentan en el cuadro 4.10, ordenados de acuerdo con el índice de disponibilidad. En la columna central aparecen las cifras correspondientes a dicho índice y en la última, las relativas a la frecuencia.

Cuadro 4.10 Comparación de frecuencia con disponibilidad – la ropa

Núm.	PALABRA	DISPONIBILIDAD		% DE APARICIÓN
1	pantalón	0.71208		85.952 %
2	camisa	0.58872	↔	77.619 %
3	zapato	0.54891	↔	81.429 %
4	blusa	0.53615		69.286 %
5	falda	0.47842		68.571 %
6	media	0.39299		69.048 %
7	polocher	0.37553	↔	50.238 %
8	panties	0.37500	↔	61.429 %
9	T-shirt	0.33816		46.429 %
10	vestido	0.33646		52.381 %
11	jeans	0.33416	↔	46.905 %
12	tenis	0.30758	↔	54.524 %
13	brasier	0.28941		50.952 %
14	gorra	0.23657	↔	40.952 %
15	correa	0.22595	↔	45.952 %
16	pantaloncillo	0.21750		36.429 %
17	zapatilla	0.19770		37.143 %
18	arete	0.19226		36.667 %
19	abrigo	0.16492		33.571 %
20	franela	0.15546		27.143 %

En varios casos se observa una diferencia marcada entre los resultados de la frecuencia y los del índice de disponibilidad. Se comprueba que la palabra *camisa*, por ejemplo, tiene un índice de disponibilidad ligeramente más alto que *zapato*, a pesar de que la frecuencia de aparición de la primera es inferior a la de la segunda.

Se establece una relación similar entre las parejas *polocher* y *panties*, *jeans* y *tenis*, *gorra* y *correa*. Esto significa que el segundo miembro de esas parejas fue mencionado por un mayor número de informantes que el primero, pero este

último acudió antes a la memoria de un mayor número de personas, y por ese motivo logra un índice de disponibilidad más elevado.

La misma situación se observa con varios vocablos del centro de interés *el cuerpo humano*, como muestra el cuadro 4.11.

Cuadro 4.11 Comparación de frecuencia con disponibilidad – el cuerpo

Núm.	PALABRA	DISPONIBILIDAD		% DE APARICIÓN
1	ojo	0.72275		93.810 %
2	nariz	0.61037		86.667 %
3	cabeza	0.60131	↔	71.190 %
4	boca	0.582 04	↔	83.095 %
5	brazo	0.57984	↔	72.857 %
6	dedo	0.57061	↔	84.286 %
7	pie	0.55571		77.381 %
8	mano	0.55142		70.952 %
9	pierna	0.49811		68.571 %
10	oreja	0.44123		65.952 %
11	uña	0.35618		61.190 %
12	cabello	0.30753		50.238 %
13	rodilla	0.27341		53.571 %
14	cuello	0.24516	↔	42.857 %
15	diente	0.23787	↔	48.095 %

El primer miembro de las parejas *cabeza – boca*, *brazo – dedo*, *cuello – diente* alcanza un índice de disponibilidad ligeramente más alto que el segundo, pero este tiene una frecuencia de aparición notablemente mayor que aquel.

4.5 ÍNDICES CUANTITATIVOS DE ACUERDO CON EL FACTOR SOCIOCULTURAL

Una de las variables consideradas en la investigación fue el nivel sociocultural de los informantes. En el cuadro 4.12, que aparece a continuación, se recogen los resultados de acuerdo con este factor en las dos encuestas que se comparan.

Cuadro 4.12 Promedio de palabras disponibles por sujeto de acuerdo con el nivel sociocultural

Núm. CENTRO DE INTERÉS		NIVEL SOCIAL ALTO		NIVEL SOCIAL MEDIO		NIVEL SOCIAL BAJO	
		Año 1990	Año 2008	Año 1990	Año 2008	Año 1990	Año 2008
1	El cuerpo humano	25.54	27.09	23.67	23.79	19.16	16.82
2	La ropa	20.03	22.29	18.14	20.09	15.30	14.36
3	La casa	18.67	18.64	16.14	15.95	11.99	12.48
4	Los muebles de la casa	16.01	20.42	14.02	18.04	11.89	14.02
5	Comidas y bebidas	27.57	29.69	24.24	26.40	19.67	19.40
6	Objetos colocados en la mesa	13.16	13.44	11.67	12.13	9.25	9.74
7	La cocina y utensilios	15.63	15.94	14.22	14.11	11.65	12.52
8	La escuela	19.24	23.19	15.81	20.47	12.27	14.12
9	Iluminación y aire acondicionado	10.38	10.29	8.51	8.35	6.55	6.28
10	La ciudad	18.92	18.94	16.50	16.13	14.06	10.65
11	El campo	17.32	18.38	14.85	15.00	11.44	10.72
12	Medios de transporte	16.03	18.53	14.78	16.19	12.37	10.95
13	Trabajos del campo y del jardín	8.68	9.78	7.70	8.31	5.99	6.91
14	Animales	27.88	28.44	24.81	25.53	20.26	18.85
15	Juegos y diversiones	17.03	19.07	15.10	16.16	11.69	10.80
16	Profesiones y oficios	20.87	21.13	17.76	18.23	14.24	13.30
	TOTALES	292.96	315.25	258.01	274.88	207.78	201.92

Como era esperable, y en coherencia con los resultados de investigaciones similares realizadas en otros países, las diferencias socioculturales son un factor de gran importancia en la determinación del grado de disponibilidad léxica que exhiben los hablantes dominicanos. Los resultados de ambas encuestas indican que existe una relación proporcional entre el nivel sociocultural y la disponibilidad léxica: en la medida en que asciende el nivel sociocultural de los hablantes se eleva también de manera sistemática la cantidad de palabras que tienen disponibles en todos los centros de interés estudiados. En otras palabras, el promedio de respuestas por informante permite establecer un patrón jerárquico de variación muy regular que desde el nivel alto desciende

hasta el bajo en todos los centros considerados. Se revela así una situación natural y estable.

Como indican las cifras del cuadro anterior, en la primera investigación el promedio de palabras diferentes producidas por los hablantes del nivel alto fue de 293, es decir, 18 por cada centro de interés; los del nivel medio promediaron 258 (16 por cada centro de interés); los del nivel bajo, por su parte, alcanzaron en conjunto 208, lo que significa un promedio de 13 palabras. Si se comparan los dos extremos del espectro, se comprueba que los sujetos del grupo alto aventajan a los del bajo en una proporción de 4 a 3, es decir, por cada 4 palabras disponibles en el sociolecto alto, el bajo solo cuenta con 3.

Los resultados de la segunda investigación trazan el mismo patrón regular generado por el factor sociocultural de los hablantes. Los estudiantes de nivel social alto promedian 315 palabras (19.68 por cada centro de interés); los del nivel medio produjeron una media de 275 términos (17 por cada centro); y los del grupo social bajo apenas promedian 202 palabras (poco más de 12 en cada centro de interés).

Los datos anteriores, por tanto, revelan una profundización de la diferencia entre los dos grupos extremos al cabo de poco menos de 20 años. Ahora el promedio de palabras disponibles por sujeto en cada centro de interés no arroja como antes una relación de 4 a 3 (18 frente a 13 palabras por centro) a favor de los hablantes del grupo más alto, sino de casi 5 a 3, ya que en tanto estos manejan un promedio de 19.68 unidades léxicas por centro ($315.25 \div 16$), los otros solo tienen a su alcance 12.6 ($201.92 \div 16$). En otras palabras, la distancia entre ambos grupos se aleja de 5 a 7 palabras por cada centro de interés. En términos porcentuales, los jóvenes del grupo bajo solamente disponen del 64% del léxico con el que cuentan los del grupo alto.

El contraste es realmente impactante en los siguientes centros de interés: *el cuerpo humano* (27 frente a 17), *la ropa* (22 frente a 14), *comidas y bebidas* (29 y 19, respectivamente), *la escuela* (23 y 14), *la ciudad* (19 y 10), *el campo* (18 y 10), *los animales* (28 y 18), *juegos y diversiones* (19 frente a 11), y *profesiones y oficios* (21 y 13, respectivamente). En todos esos campos, la superioridad cuantitativa del léxico del grupo social alto con respecto al bajo sobrepasa el nivel del 50%, y llega incluso hasta el 90% en algún caso.

Tales resultados parecen reflejar la lamentable realidad de progresiva desigualdad socioeconómica que vive el país. En este sentido, si es verdad que con el paso de los años se ha ensanchado la brecha social en la República Dominicana, de forma que los sectores privilegiados de la población se han hecho cada vez más ricos y los grupos desfavorecidos económicamente han llegado a ser aún más pobres, lo mismo es cierto también en el terreno de la competencia lingüística. La presente

investigación sobre el cambio del léxico disponible en tiempo real ha puesto de manifiesto que así como los jóvenes de nivel social alto de la generación presente han aumentado cuantitativamente su disponibilidad en casi todos los centros de interés en comparación con sus homólogos de la generación anterior, los de nivel social bajo, en cambio, han experimentado un descenso global del número de palabras que conocen. Este empobrecimiento se percibe de manera especial en cuatro campos léxicos: *el cuerpo humano, la ciudad, medios de transporte y animales*, donde el promedio de palabras por sujeto desciende de 19.16 a 16.82, de 14.06 a 10.65, de 12.37 a 10.95, y de 20.26 a 18.85, respectivamente. En otras áreas, la caída no ha sido tan notable como en las cuatro anteriores: *la ropa, comidas y bebidas, iluminación y aire acondicionado, el campo, juegos y diversiones, y profesiones y oficios*.

Sin embargo, podría servir tal vez de consolación el hecho de que los informantes del grupo social bajo de la última encuesta aventajan a los de la primera con una ligera diferencia en los siguientes centros de interés: *las partes de la casa, objetos colocados en la mesa para la comida, la cocina y sus utensilios y trabajos del campo y del jardín*. En los *muebles de la casa y la escuela* la diferencia es de alrededor de 2 palabras.

Estas diferencias cuantitativas entre los sociolectos recuerdan las nociones de código amplio y código restringido acuñadas por Bernstein hace varias décadas con referencia al inglés.¹² En el mundo hispánico, López Morales (1979) encuentra resultados semejantes en su estudio sobre la disponibilidad léxica y la estratificación económica en el español de escolares puertorriqueños. Las cifras generales que arroja la investigación puertorriqueña de López Morales son 2,790 palabras para el sociolecto medio y 1,971 para el bajo (López Morales 1979:177). De manera similar ocurre en Concepción, Chile, donde Echeverría y su equipo descubren notables diferencias entre los grupos socioculturales, especialmente en los centros de interés siguientes: *casa, cocina, naturaleza y cuerpo humano* (Echeverría et alii 1987). El promedio de respuestas del nivel sociocultural bajo fue de 16.16 y el del nivel alto, 23.32, lo que significa que los jóvenes chilenos de nivel bajo alcanzan solo el 69% del rendimiento logrado por los del grupo alto. En una investigación posterior sobre Chile, Valencia y Echeverría (1999:246) descubren en todo el país la misma situación: «Los sujetos del nivel bajo disponen de un promedio de 15 palabras, donde los del medio disponen de 18 y los del alto, de 20». En Gran Canaria, según los resultados de la investigación de Samper Hernández (2009:185-191) son también importantes las diferencias léxicas desde el punto de vista cuantitativo entre los grupos socioculturales. Lo mismo ocurre en Valencia, donde la investigación de Gómez Molina y Gómez Devis (2004:103)

¹²Véase el artículo de Bernstein, B. 1964. «Elaborated and restricted codes: their social origins and some consequences». En *The Ethnography of Communication*, número especial de *American Anthropologist*.

descubre un promedio global de respuestas que va de 23.07 en el grupo socio-cultural alto, a 20.48 en el medio y a 19.22 en el bajo. En Asturias, según los datos ofrecidos por Carcedo González (2001:74-75), el grupo alto promedia 20.5 palabras; el medio, 19; y el bajo, 18.2. Por su parte, las diferencias creadas por el nivel social no son importantes en Cádiz, de acuerdo con González Martínez (2002:33). Existen también diferencias cuantitativas según el nivel social, aunque no tan marcadas como en otros lugares, en Segovia (Santiago Guervós 2008:39) y en Burgos (Fernández Juncal 2008:46-47).

Cuadro 4.13 Índices cuantitativos del grupo sociocultural alto – 2008

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	2817	205	27.09	0.13
2	La ropa	2318	229	22.29	0.10
3	Partes de la casa	1939	265	18.64	0.07
4	Los muebles de la casa	2124	247	20.42	0.08
5	Comidas y bebidas	3088	408	29.69	0.07
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	1398	170	13.44	0.08
7	La cocina y sus utensilios	1658	260	15.94	0.06
8	La escuela (muebles y materiales)	2412	334	23.19	0.07
9	Iluminación y aire acondicionado	1070	260	10.29	0.04
10	La ciudad	1970	448	18.94	0.04
11	El campo	1911	509	18.38	0.04
12	Medios de transporte	1927	168	18.53	0.11
13	Trabajos del campo y del jardín	1017	284	9.78	0.03
14	Los animales	2958	264	28.44	0.11
15	Juegos y diversiones	1983	476	19.07	0.04
16	Profesiones y oficios	2198	429	21.13	0.05

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Cuadro 4.14 Índices cuantitativos del grupo sociocultural medio – 2008

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	5282	284	23.79	0.08
2	La ropa	4461	260	20.09	0.08
3	Partes de la casa	3541	299	15.95	0.05
4	Los muebles de la casa	4004	313	18.04	0.06
5	Comidas y bebidas	5861	489	26.40	0.05
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	2692	224	12.13	0.05
7	La cocina y sus utensilios	3132	322	14.11	0.04
8	La escuela (muebles y materiales)	4545	378	20.47	0.05
9	Iluminación y aire acondicionado	1853	314	8.35	0.03
10	La ciudad	3580	583	16.13	0.03
11	El campo	3331	629	15.00	0.02
12	Medios de transporte	3594	184	16.19	0.09
13	Trabajos del campo y del jardín	1844	375	8.31	0.02
14	Los animales	5667	294	25.53	0.09
15	Juegos y diversiones	3588	627	16.16	0.03
16	Profesiones y oficios	4048	565	18.23	0.03

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Cuadro 4.15 Índices cuantitativos del grupo sociocultural bajo – 2008

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	1581	134	16.82	0.13
2	La ropa	1350	137	14.36	0.10
3	Partes de la casa	1173	178	12.48	0.07
4	Los muebles de la casa	1318	148	14.02	0.09
5	Comidas y bebidas	1824	259	19.40	0.07
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	916	108	9.74	0.09
7	La cocina y sus utensilios	1177	178	12.52	0.07
8	La escuela (muebles y materiales)	1327	193	14.1	0.07
9	Iluminación y aire acondicionado	590	129	6.28	0.05
10	La ciudad	1001	272	10.65	0.04
11	El campo	1008	300	10.72	0.04
12	Medios de transporte	1029	94	10.95	0.12
13	Trabajos del campo y del jardín	650	228	6.91	0.03
14	Los animales	1772	173	18.85	0.11
15	Juegos y diversiones	1015	278	10.80	0.04
16	Profesiones y oficios	1250	313	13.30	0.04

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

4.6 ÍNDICES CUANTITATIVOS DE ACUERDO CON EL SEXO

En el cuadro 4.16, que aparece a continuación, se reúnen los resultados de acuerdo con el factor sexual en las dos encuestas que se comparan.

Cuadro 4.16 Promedio de palabras disponibles por sujeto según el sexo

CENTRO DE INTERÉS	HOMBRES		MUJERES	
	Año 1990	Año 2008	Año 1990	Año 2008
1. El cuerpo humano	22.24	22.76	22.96	23.25
2. La ropa	17.02	18.65	18.07	19.86
3. La casa	15.03	15.54	15.64	16.06
4. Los muebles de la casa	12.62	16.43	14.50	18.66
5. Comidas y bebidas	22.75	23.69	24.03	27.05
6. Objetos colocados en la mesa	10.37	11.27	11.77	12.38
7. La cocina y utensilios	12.71	12.98	14.35	15.08
8. La escuela	15.08	18.49	15.69	20.60
9. Iluminación y aire acondicionado	8.65	8.47	8.11	8.29
10. La ciudad	15.43	15.20	16.77	15.88
11. El campo	14.31	14.38	14.36	15.24
12. Medios de transporte	14.60	15.26	14.14	15.84
13. Trabajos del campo y del jardín	7.33	8.09	7.42	8.55
14. Animales	23.32	24.41	24.53	25.00
15. Juegos y diversiones	14.41	15.56	14.51	15.77
16. Profesiones y oficios	17.18	17.10	17.45	18.38
TOTALES	243.05	258.28	254.30	275.89

A juzgar por los datos recogidos en el cuadro anterior, el factor sexual no ejerce una influencia tan notable como el nivel sociocultural en la competencia léxica de los sujetos. En la encuesta de 1990, el promedio de palabras por sujeto entre las mujeres fue de 254.3; los hombres, por su parte, promediaron 243.05

términos cada uno. La diferencia significa que los últimos solo disponen del 95.58% del léxico que poseen las primeras. De acuerdo con los resultados de 2008, la desigualdad se acrecienta ligeramente, ya que los hombres solo alcanzan ahora el 93.62% del vocabulario de las mujeres (258.28 frente a 275.89 palabras por sujeto, respectivamente).

Ahora bien, aunque la oposición generada por el sexo no es cuantitativamente importante, tiene bastante significación la sistematicidad con que las mujeres sobrepasan a los hombres en todos los centros de interés, excepto en uno, donde el resultado es, aproximadamente, el mismo para ambos: *iluminación y aire acondicionado*. La ventaja de las mujeres es de 2 o más palabras por sujeto en los centros siguientes: *los muebles de la casa, comidas y bebidas, la cocina y sus utensilios y la escuela*. En los otros campos la superioridad es menor, y va desde poco más de una hasta menos de una palabra.

Es cierto que en varias de estas áreas la ventaja femenina se podría atribuir a razones culturales, ya que tradicionalmente las mujeres se han dedicado más que los hombres a actividades domésticas. Pero el hecho de que no exista ni un solo campo en el que los varones aventajen de forma categórica a las mujeres, parece revelar la existencia de una mayor disponibilidad léxica, en sentido general, por parte del sexo femenino con respecto al masculino.

Otras investigaciones sobre el léxico disponible han encontrado resultados más o menos parecidos. En su estudio sobre el *Français Fondamental*, Gougenheim et alii (1964:174-181) no encuentran diferencias apreciables entre los sexos. De igual modo sucede en el léxico chileno, donde Valencia y Echeverría concluyen que el factor sexual no incide notoriamente en el promedio de respuestas. Sin embargo, observan que «En general, se advierte que las niñas tienen mejores promedios; aventajan a los hombres en 12 de los 18 centros encuestados» (1999:243). Los datos de Asturias analizados por Carcedo González (2001:65) lo llevan a concluir que sus resultados «parecen confirmar, una vez más, la debilidad discriminatoria de este factor social». Llegan a conclusiones similares las investigaciones de Santiago Guervós (2008:36) sobre Segovia, la de Fernández Juncal (2008:43) sobre Burgos, y la de Bartol (2004) en Soria.

4.7 ÍNDICES CUANTITATIVOS DE ACUERDO CON LA PROCEDENCIA

La comparación de los resultados de acuerdo con la procedencia regional de los informantes no produce diferencias de importancia, según permite observar el cuadro 4.17.

Cuadro 4.17 Promedio de palabras por sujeto según la procedencia

CENTRO DE INTERÉS	NORTE	SUR
1. El cuerpo humano	23.02	23.08
2. La ropa	19.83	18.79
3. La casa	16.03	15.61
4. Los muebles de la casa	18.03	17.37
5. Comidas y bebidas	26.17	25.02
6. Objetos colocados en la mesa	12.23	11.55
7. La cocina y utensilios	14.03	14.42
8. La escuela	20.17	19.19
9. Iluminación y aire acondicionado	8.34	8.40
10. La ciudad	16.65	14.34
11. El campo	14.89	14.87
12. Medios de transporte	16.08	15.01
13. Trabajos del campo y del jardín	8.52	8.17
14. Animales	24.85	24.64
15. Juegos y diversiones	15.74	15.61
16. Profesiones y oficios	17.98	17.69
TOTALES	272.56	263.76

De acuerdo con las cifras totales del cuadro anterior, los informantes de la zona norte del país aventajan a los del sur en 9 palabras. Esa diferencia se manifiesta más ostensiblemente en el centro de interés *la ciudad*, con un promedio de 2 palabras más por sujeto. En otros centros (*la ropa*, *comidas y bebidas*, *los medios de transporte*) la ventaja es de poco más de 1 palabra por sujeto. Pero en sentido

general hay que concluir que la procedencia geográfica de los sujetos es un factor irrelevante con respecto a la disponibilidad léxica de los hablantes dominicanos, ya que no provoca una diferencia de importancia en los resultados cuantitativos de la investigación.

Cuadro 4.18 Índices cuantitativos de la región norte – 2008

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	5271	251	23.02	0.09
2	La ropa	4541	276	19.83	0.07
3	Partes de la casa	3672	316	16.03	0.05
4	Los muebles de la casa	4128	309	18.03	0.06
5	Comidas y bebidas	5994	450	26.17	0.06
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	2800	204	12.23	0.06
7	La cocina y sus utensilios	3213	315	14.03	0.04
8	La escuela (muebles y materiales)	4619	403	20.17	0.05
9	Iluminación y aire acondicionado	1909	306	8.34	0.03
10	La ciudad	3812	588	16.65	0.03
11	El campo	3410	601	14.89	0.02
12	Medios de transporte	3683	189	16.08	0.09
13	Trabajos del campo y del jardín	1950	374	8.52	0.02
14	Los animales	5690	275	24.85	0.09
15	Juegos y diversiones	3605	570	15.74	0.03
16	Profesiones y oficios	4117	538	17.98	0.03

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Cuadro 4.19 Índices cuantitativos de la región sur – 2008

Núm.	CENTRO DE INTERÉS	PT	PDif	Pinf	IC
1	El cuerpo humano	4409	263	23.08	0.09
2	La ropa	3588	241	18.79	0.08
3	Partes de la casa	2981	307	15.61	0.05
4	Los muebles de la casa	3318	286	17.37	0.06
5	Comidas y bebidas	4779	486	25.02	0.05
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	2206	229	11.55	0.05
7	La cocina y sus utensilios	2754	334	14.42	0.04
8	La escuela (muebles y materiales)	3665	368	19.19	0.05
9	Iluminación y aire acondicionado	1604	318	8.40	0.03
10	La ciudad	2739	563	14.34	0.03
11	El campo	2840	641	14.87	0.02
12	Medios de transporte	2867	186	15.01	0.08
13	Trabajos del campo y del jardín	1561	408	8.17	0.02
14	Los animales	4707	298	24.64	0.08
15	Juegos y diversiones	2981	616	15.61	0.03
16	Profesiones y oficios	3379	540	17.69	0.03

PT: Palabras totales; PDif: Palabras diferentes; Pinf: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

